

高级日语系列教材

王健宜·主编



高级

日语口译

王健宜 魏建平 杨文江 刘肖云
编著

南开大学出版社



高级

日语翻译

中国翻译资格考试指定教材
中国翻译资格考试指定教材

中国翻译资格考试指定教材

高级日语系列教材

高级日语口译

编著 王健宜 魏建平 杨文江 刘肖云

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

高级日语口译 / 王健宜编著. — 天津: 南开大学出版社, 2006. 1

(高级日语系列教材)

ISBN 7-310-02433-8

I. 高... II. 王... III. 日语—口译—高等学校—
教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 120390 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 19.5 印张 491 千字

定价: 30.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

序 言

《高级日语系列教材》是为高等院校日语专业高年级（本科三、四年级以及研究生一、二年级）专门编写的，全套教材由语言基础、文学文化、口笔翻译、国情知识四个部分组成，共 12 种 14 册。它们分别是：《高级日语精读》（上、下）、《高级日语泛读》（上、下）、《高级日语口译》、《高级日语笔译》、《高级日语写作》、《高级日语听力》、《日本文学史》、《日本古典文学》、《日本近代文学》、《日本现代文学》、《日本历史》、《日本文化》。

本套教材中的《高级日语精读》是天津市“十五”规划教材的重点项目，它以全新的体例和结构，展现了教材编写的新思路，反映出日语教学领域以教材引领的教学改革的积极探索。同时，《高级日语精读》以全新的视角和全新的选材，为日语教学本身提供了更为丰富的素材。它的 12 个单元 36 篇文章，从关注中国和日本、关注世界、关注人类的大视野出发，既有物质世界的问题，也有精神世界的问题；既有现实的思考，也有未来的展望。每个单元的文章都精挑细选，话题前卫、语言鲜活、视角独特、特色鲜明。《高级日语精读》既是本套教材的标志性成果，也是其他各册教材的编写宗旨。

本套教材的另一个特色是，有些教材是迄今为止国内外首次尝试编写的创新教材。例如，《日本现代文学》，在研究日本近代文学的基础上，勇于探索日本文学领域出现的新情况，着力在第二次世界大战结束、日本战败以来的文学发展过程中梳理出一条清晰的日本文学和社会的脉络，对于我们认识和把握日本文学和社会具有重要意义。

本套教材在体系上的规范也具有独到之处。例如，文学领域由《日本文学史》、《日本古典文学》、《日本近代文学》、《日本现代文学》四册构成，体系清晰、完整，对日语专门人才培养具有指导和规定性的重要意义。又如，《日本古典文学》、《日本近代文学》、《日本现代文学》均由若干课构成，打破了传统的编写模式，突出了课堂教学的特点，主题突出、目的明确，便于教学活动的开展和检查。

本套教材是南开大学日本语言文学学科三十多年来开展的丰富多彩的教学、科研活动的一个缩影，也是我们理论联系实际，一切从教学出发的一次探索和尝试。由于我们水平有限，教材中一定有很多缺点、谬误，诚恳地希望学界同仁和广大读者给予批评、指正。

主编 王健宜

2005 年 5 月于南开园

本书特色

本书适用于培养日汉、汉日高级口译人才的高强度训练课，也可以作为口译人员业余提高口译能力的训练教材。本书是专为同声传译训练课编写的，但同时适用于交互传译、视译、笔译、演讲、朗诵等训练课程。本书的使用对象是，国内外日汉、汉日翻译专业课的本科高年级学生、硕士博士研究生以及专门从事日汉、汉日口译的中日两国工作人员。

本书的选材范围是：国际关系、中日关系、中日各方面情况等。本书从口译训练的角度考虑，选取的材料全部是原汁原味的，其中的立场、观点不代表本书作者。本书的训练目标是：强调技能、技巧的训练，培养熟悉中国和日本的相关情况，精通中日关系以及国际事物的高级口译人才。

本书正文部分以及部分练习的训练材料全部节选自中日两国高级领导人的讲话、报告、演讲，内容未作任何改动。通过翻译上述讲话、报告、演讲的训练，不仅可以在口译技巧上得到提高，还可以对中日关系有更多的了解。其中许多经典的讲话是口译人员的必读和备查教材，因此本书具有工具书的性质。课后练习部分的内容主要涉及中日两国的背景知识，对“知己知彼”地做好口译工作关系重大。

本书结构上的特点是：每课除包括汉译日、日译汉的训练材料和课后练习材料外，还安排了名言名句、名词广场、常用词语、难译短语等栏目，全面训练学生的口译能力。

翻译是译者的再创作过程，因此对同一材料会出现不同的译法。由于我们水平所限，本书中一定存在许多值得商榷的译文，甚至有误译、漏译之处，恳望学界同仁、各位读者不吝赐教。

目 录

第一课.....	(1)
第二课.....	(11)
第三课.....	(21)
第四课.....	(32)
第五课.....	(45)
第六课.....	(55)
第七课.....	(64)
第八课.....	(73)
第九课.....	(83)
第十课.....	(91)
第十一课.....	(99)
第十二课.....	(112)
第十三课.....	(123)
第十四课.....	(133)
第十五课.....	(142)
第十六课.....	(155)
第十七课.....	(168)
第十八课.....	(180)
第十九课.....	(192)
第二十课.....	(203)

练习参考答案

第一课.....	(216)
第二课.....	(217)
第三课.....	(219)
第四课.....	(221)
第五课.....	(223)
第六课.....	(225)
第七课.....	(227)
第八课.....	(228)
第九课.....	(229)
第十课.....	(230)
第十一课.....	(231)
第十二课.....	(233)

第十三课.....	(235)
第十四课.....	(237)
第十五课.....	(238)
第十六课.....	(239)
第十七课.....	(241)
第十八课.....	(242)
第十九课.....	(244)
第二十课.....	(245)
附录	
重要语句译法一览.....	(250)

第一課

一、次の講演を中国語に（逐次または同時に）通訳しましょう。

時は9月、北京に美しい秋が巡ってまいりました。今を去る25年前、日中国交正常化という偉大な事業が行われたのも、時まさに豊穡の秋、9月の候でありました。この記念すべき年に貴国を訪問し、本日、ここ国家行政学院において、中国各界を代表する方々や将来の中国政府の指導層となられる方々を前に、日中関係についての私の思いを述べさせて頂くことは、大きな喜びであり、また光栄であります。

語句と訳し方：時は9月＝时值九月 北京に美しい秋が巡ってまいりました＝北京迎来了美丽的秋天 今を去る＝（省略） 豊穡の秋＝丰收的秋天 方々を前に＝在诸位面前 中国各界を代表する方々や将来の中国政府の指導層となられる方々＝诸位中国各界代表及未来的中国政府领导人

翻译：

时值九月，北京迎来了美丽的秋天。25年前，日中两国邦交正常化这一伟大事业的实现也正是在九月，这样一个丰收的秋天。能够在这个值得纪念的日子里访问贵国，并来到国家行政学院，在诸位中国各界代表及未来的中国政府领导人面前，发表我个人对日中关系的看法，我感到非常欣喜和莫大的荣幸。

国交正常化以降の25年間は、両国国民に豊かな善隣友好の果実を産んでまいりました。この成果を基礎として、将来にわたり、両国関係にさらに大きな果実をもたらす重要な仕事は、本日ここにおられる次代を担う方々の双肩にかかっております。その意味で、このような場でお話しする貴重な機会を与えていただいた関係者の方々に厚くお礼申し上げます。ことにこの行政学院で演説を行うことが決定した時、李院長がこの学院の院長をしておられることは存じておりませんでした。大蔵大臣であった際、李院長は中国人民銀行行長として、厳しい交渉の相手であり、非常に良き友人でありました。こうして李院長に本日お迎えいただき、大変すばらしい思い出を作ってくださいました。この意味でも感謝させていただきたいと思います。

語句と訳し方：国交正常化以降の25年間＝邦交正常化以来25年间 将来にわたり＝（省略） このような場で＝一个宝贵的机会 ここにおられる＝在座的 次代を担う方々＝各位新一代领导人 関係者の＝（省略） 厳しい交渉の相手＝谈判桌上的强劲对手 こうして＝（省略）

翻译：

邦交正常化以来25年间，两国人民之间的睦邻友好交流取得了丰硕的成果。以此为基础，进一步促进两国关系向前发展并取得更大成果，这一重任已经落在在座的各位新一代领导人的肩上。因此，我非常感谢各位给我这样一个宝贵的机会在此发言。特别是李院长，在决定来行政学院发表演讲时，我并不知道他担任贵院院长。在我担任大蔵大臣时，李院长作为中国人民银行行长，既是谈判桌上的强劲对手，又是一位非常友好的朋友。今天李院长亲

自迎接，给我留下了非常美好的回忆。在这样的意义上，我也要表示衷心的感谢。

我が国にとり、極めて重要な貴国との関係を如何に発展させていくか。これは私自身常に考え続けている課題であります。1979年に初めて貴国を訪問した際、私は厚生大臣でした。私が一政治家として或いは閣僚として度々貴国を訪れて参りましたのも、そうした課題に取り組むためであります。また、1991年私が大蔵大臣の任にありました時、西側先進国が閣僚レベルの訪問をストップしていた中で、先進国の閣僚として最初に貴国を公式に訪問したのも、国際社会における貴国の重要性、日中関係の重要性についての私の信念に基づくものであります。

語句と訳し方：閣僚＝内閣成员 度々＝屢次 大蔵大臣の任にありました＝任大蔵大臣
西側先進国＝西方发达国家 閣僚レベルの訪問＝对华部长级访问 先進国の閣僚として最初に貴国を公式に訪問した＝率先作为发达国家内閣成员对貴国进行了正式访问

翻译：

对于我国来说，与贵国的关系极为重要。如何将这一极为重要的关系发展下去，也是我个人经常思考的问题。1979年我初次访问贵国时，担任内阁的厚生大臣。作为一名政治家或者内阁成员屢次访问贵国，也正是为了深入研究这一课题。之后，1991年我任大蔵大臣时，西方发达国家中止了对华部长级访问，而我率先作为发达国家内阁成员对贵国进行了正式访问，这也是因为我已经意识到并确信中国在国际社会上的重要地位以及日中关系的重要性。

私は、去る8月28日東京で「新たな対中外交を目指して」と題する講演を行いました。その中で私は、「ポスト冷戦」の時代の中で、各国が新たな国際秩序形成へ向けて大変な努力を重ねていることに触れながら、アジアの安定と発展のために4つの視点、即ち、アジア各国の多様性に対する認識、対話の機会拡大、具体的な協力関係の創造、共通の秩序形成の必要性について述べました。

語句と訳し方：去る＝（省略） 「新たな対中外交を目指して」と題する講演＝题为《旨在发展新型对华外交》的演讲 「ポスト冷戦」の時代の中で＝在“后冷战”时期 大変な努力を重ねている＝努力 4つの視点＝四个方面 アジア各国の多様性に対する認識＝增强（加译）对亚洲各国多样性的认识

翻译：

8月28号我在东京作了题为《旨在发展新型对华外交》的演讲。其中提到在“后冷战”时期，各国正在为促进新的国际秩序的形成而努力，同时，谈到了为实现亚洲稳定与发展必要的四个方面，即：增强对亚洲各国多样性的认识；扩大对话机会；创造具体的合作关系；实现共同的国际新秩序的必要性。

新たな国際関係秩序の構築が着実に進む中、両国が存在するアジア太平洋地域は、世界の成長センターとして大きな経済発展を遂げ、域内各国間の相互依存関係が急速に深まっています。同時に、アジア太平洋経済協力（APEC）、アセアン地域フォーラム（ARF）等を中心として域内の対話が進展してきております。私はここで、こうした発展を歓迎するとともに、その趨勢を継続しながら発展していくためには、平和こそが何にも増して大切で

あること、そして、その平和は発展を通じて更に強化されるものであることを強調したいと思います。

語句と訳し方：着実に進む中＝正在稳步构筑过程中 域内各国間の相互依存関係＝区域内各国間の相互依存关系 域内の対話が進展してきております＝区域内对话也在不断取得发展 平和こそが何にも増して大切である＝和平尤为重要

翻译：

新的国际关系秩序正在稳步构筑过程中，两国所在的亚太地区，作为世界经济增长中心取得了巨大发展，区域内各国间的相互依存关系也迅速加深。同时，以亚太经合组织（APEC），东盟地区论坛（ARF）等为中心的区域内对话也在不断取得发展。我在对这样的发展表示欢迎的同时，也想强调，为保证这种趋势的持续发展，和平尤为重要，而且和平也会通过发展进一步得到加强。

振り返ってみますと、これまで、こうした平和と発展の相互関係の最大の受益国の一つは、他ならぬ我々日本でありました。戦後、過去への厳しい反省の上に、軍事大国への道を完全に否定し、平和国家を目指してきたことが我が国の今日までの発展をもたらしてきたと申せましょう。平和な国際環境を確保し、地域、世界の発展を促すことが自国の今後の発展の基礎である—これは、我が国国民の明確な総意であります。

語句と訳し方：振り返ってみますと＝回首过去 他ならぬ我々日本でありました＝正是我们日本 過去への厳しい反省の上に＝在对过去深刻反省的基础上 軍事大国への道を完全に否定した＝完全否定了走军事大国的路线 と申せましょう＝（省略） 我が国国民の明確な総意＝我国人民明确的共同意愿

翻译：

回首过去，到今天为止这种和平与发展相互关系的最大受益国之一，正是我们日本。战后，我们在对过去深刻反省的基础上，完全否定了走军事大国的路线，以建设和平国家为目标才给我国带来今天的发展。确保和平的国际环境，促进地区乃至世界经济的发展是本国今后发展的基础——这也是我国人民明确的共同意愿。

（「新時代の日中関係—対話と協力の新たな発展」橋本竜太郎 1997年5月より）

二、次の講演を日本語に（逐次または同時に）通訳しましょう。

第九届全国人民代表大会第一次会议以来的五年，是很不平凡的五年。本届政府初期，亚洲金融危机冲击，世界经济增长放慢；国内产业结构矛盾十分突出，国有企业职工大量下岗；1998、1999年连续遭受特大洪涝灾害。全国各族人民在中国共产党领导下，团结奋进，顽强拼搏，战胜种种困难，改革开放和经济社会发展取得举世公认的伟大成就。我们胜利实现了现代化建设第二步战略目标，开始向第三步战略目标迈进。

通訳：

第九期全国人民代表大会第一回会議開催以来の五年は、非常に平凡ならざる五年であった。今期政府の初期には、アジア金融危機の衝撃にさらされ、世界経済の成長が鈍化し、国内の産業構造の矛盾も極めて際立っており、国有企業から多数の一時帰休者が出た。一九九八年、一九九九年には連続して特大級の洪水・冠水の災害に見舞われたが、全国各民族人民は中国共産党の指導の下、団結奮闘し、前進し、ねばり強く戦い、さまざまな困難に打ち勝ち、

改革開放と經濟・社会の發展は世を挙げて認めるところの偉大な成果を勝ち取った。我々は現代化を目指す建設の第二段階の戰略目標を勝利のうちに達成し、第三段階の戰略目標へと邁進し始めている。

要点：第九屆＝第九期

很不平凡的五年＝平凡ならざる五年

本届政府＝今期政府

大量下岗＝多数の一時帰休者

特大洪涝灾害＝特大級の洪水・冠水の災害

顽强拼搏＝ねばり強く戦う

举世公认的＝世を挙げて認めるところの

五年来、国民经济保持良好发展势头，经济结构战略性调整迈出重要步伐。经济持续较快增长。国内生产总值从1997年的7.4万亿元增加到2002年的10.2万亿元，按可比价格计算，平均每年增长7.7%。产业结构调整成效明显。粮食等主要农产品供给实现了由长期短缺到总量平衡、丰年有余的历史性转变。以信息产业为代表的高新技术产业迅速崛起。传统工业改造步伐加快。现代服务业快速发展。经济增长质量和效益不断提高。国家税收连年大幅度增长。全国财政收入从1997年的8651亿元增加到2002年的18914亿元，平均每年增加2053亿元；国家外汇储备从1399亿美元增加到2864亿美元。五年全社会固定资产投资累计完成17.2万亿元，特别是发行6600亿元长期建设国债，带动银行贷款和其他社会资金形成3.28万亿元的投资规模；办成不少多年想办而没有力量办的大事。社会生产力跃上新台阶，国家的经济实力、抗风险能力和国际竞争力明显增强。

通訳：

五年来、国民経済は良好な發展の勢いを保っており、經濟構造の戰略的調整は重要な一歩を踏み出した。經濟は持続的でかなり速いテンポの成長をとげた。国内総生産（GDP）は一九九七年の七兆四〇〇〇億元から二〇〇二年の一〇兆二〇〇〇億元に伸び、不變価格で計算すると、年平均七・七％の伸びとなった。産業構造の調整は明らかに効果をあげた。食糧など主要農産物の供給は長期的な不足状態から脱却し、総量の均衡と豊作の年には余剰があるという歴史的転換を達成した。情報産業に代表されるハイテク産業が急速に台頭してきている。在来工業の改造のテンポが加速した。現代サービス業は急速な發展を遂げた。經濟成長の質と効率はずえ向上した。国の税収は連年大幅に伸びている。国の歳入は一九九七年の八六五一億元から二〇〇二年の一兆八九一四億元に増え、年平均二〇五三億元増えた。国の外貨準備高は一三九九億ドルから二八六四億ドルまでに伸びた。五年間で完成した社会固定資産投資は累計一七兆二〇〇〇億元に達した。特に六六〇〇億元の長期建設国債を発行して、銀行の貸付とその他の民間資金を引き出し、投資規模は三兆二八〇〇億元となり、長年来やりたくても力不足で果たせなかったことを数多くやり遂げた。社会の生産力は新たな段階に上がり、国の經濟力、リスク防御能力と国際競争力は目に見えて增強された。

要点：良好发展势头＝良好な發展の勢い

较快增长＝速いテンポの成長

可比价格＝不變価格

总量平衡丰年有余＝総量の均衡と豊作の年には余剰がある

传统工业＝在来工業

全国财政收入＝国の歳入

跃上新台阶＝新たな段階に上がる

抗风险能力＝リスク防御能力

基础设施建设成就显著。我们集中力量建成了一批关系全局的重大基础设施项目。进行了新中国成立以来规模最大的水利建设。五年全国水利建设投资 3562 亿元，扣除价格变动因素，相当于 1950 年到 1997 年全国水利建设投资的总和。一批重大水利设施项目相继开工和竣工。江河堤防加固工程开工 3.5 万公里，完成了长达 3500 多公里的长江干堤和近千公里的黄河堤防加固工程，防洪能力大大增强。举世瞩目的长江三峡水利枢纽二期工程即将完成，黄河小浪底等水利枢纽工程投入运行，南水北调工程开工建设。

通訳：

インフラ整備の成果は著しい。我々は力を集中し、全局に関わる一群の重要なインフラ・プロジェクトを完成させた。新中国の建国以来、最も大規模な水利事業の整備を行った。この五年間における全国の水li事業整備への投資は三五六二億元あり、価格変動要因を差し引くと一九五〇年から一九九七年までの全国の水li事業整備への投資総額に相当するものである。一群の重要かつ大きな水利施設プロジェクトが相次いで着工され、完工した。三万五〇〇〇キロの河川堤防補強工事が着工され、三五〇〇キロ余りに及ぶ長江の基幹堤防と一〇〇〇キロ近くに及ぶ黄河の堤防補強工事が完成し、その洪水防御能力が大いに強化された。世界の注目を引いた長江三峡ダム水利センターの第二期工事はまもなく完成し、黄河の小浪底など水利センターの工事も運行し始め「南水北調」（南部の水を北部に導くこと）プロジェクトが実施され始めた。

要点：成就显著＝成果は著しい

关系全局＝全局に関わる

重大基础设施项目＝重要なインフラ・プロジェクト

扣除价格变动因素＝価格変動要因を差し引く

相继开工和竣工＝相次いで着工され、完工した

江河堤防加固工程＝河川堤防補強工事

举世瞩目的＝世界の注目を引いた

长江三峡水利枢纽＝長江三峡ダム水利センター

交通建设空前发展，现代综合运输体系初步形成。五年全国公路建设投资 12343 亿元，扣除价格变动因素，是 1950 年到 1997 年全国公路建设投资总和的 1.7 倍。公路通车里程由 1997 年的 123 万公里增加到 2002 年的 176 万公里，其中高速公路由 4771 公里增加到 2.52 万公里，从居世界第三十九位跃升到第二位。铁路营运里程由 65969 公里增加到 71500 公里；五年建成新线 5944 公里，复线 4603 公里，电气化线路 5704 公里。新建、改扩建机场 50 个。港口万吨级码头泊位新增吞吐能力 1.44 亿吨。邮电通信建设突飞猛进。长途光缆线路长度由 1997 年的 15 万公里增加到 2002 年的 47 万公里；固定电话和移动电话用户由 8354 万户增加到 4.21 亿户，居世界首位。能源建设继续加强。发电装机容量由 1997 年的 2.54 亿千瓦增加

到 2002 年的 3.53 亿千瓦。城市规划和公用设施建设明显加强，许多城市面貌有很大改观。基础设施的显著改善，大大增强了我国经济发展的后劲。

通訳：

交通事業の整備はかつてない発展を遂げ、現代総合輸送システムが基本的に形成された。この五年間における全国自動車道路整備への投資額は一兆二三四三億元となり、価格変動要素を差し引くと、一九五〇年から一九九七年までの全国自動車道路整備投資額の一・七倍となった。自動車道路の開通距離は一九九七年の一二三万キロから二〇〇二年の一七六万キロに伸び、そのうち高速道路は四七七七キロから二万五二〇〇キロに伸び、世界三九位から一躍世界二位となった。鉄道運営距離は六万五九六九キロから七万一千五〇〇キロに伸び、この五年間の新規敷設分は五九四四キロ完成し、そのうち四六〇三キロが複線化され、五七〇四キロが電化された。五〇の空港を新規建設し、改造、拡充した。港における一万トン級以上のバースの貨物取り扱い能力は新たに一億四四〇〇万トン増加した。郵便・電信・電話事業の整備は飛躍的発展を遂げた。長距離光ファイバーケーブルは一九九七年の一五万キロから二〇〇二年の四七万キロに伸びた。固定電話と携帯電話のユーザー数は八三五四万から四億二一〇〇万に増加し、世界一位になった。エネルギー資源の建設は引き続き強化され、発電ユニット容量は一九九七年の二億五四〇〇万キロワットから二〇〇二年の三億五三〇〇万キロワットに増加し、都市計画と公共施設整備は目に見えて強化され、多くの都市の姿が一新された。インフラの著しい改善は我が国の経済成長の底力を大いに増強することになった。

要点：空前发展＝かつてない発展

公路＝自動車道路

通车里程＝開通距離

营运里程＝運営距離

万吨级码头泊位＝一万トン級以上のバース

吞吐能力＝貨物取り扱い能力

邮电通信＝郵便・電信・電話事業

发电装机容量＝発電ユニット容量

后劲＝底力

西部大开发开局良好。实施西部大开发战略三年来，国家通过加大建设投入、增加财政转移支付、实施优惠财税政策等措施，有力地促进了西部地区发展。新开工建设 36 项重点工程，投资总规模 6000 多亿元。青藏铁路、西气东输、西电东送、水利枢纽、干线公路等重大项目建设进展顺利。“油路到县”、“送电到乡”、“广播电视到村”等工程加快实施。生态环境保护 and 建设力度加大。农村公路、中小型水利、人畜饮水和科技、教育设施建设加快。东部与中西部地区经济技术合作进一步加强。

通訳：

西部大開発は幸先よいスタートを切った。西部大開発戦略が実施されたこの三年以来、国は建設事業への投入を増やし、財政の移転支払を増やし、財政・租税の面で優遇政策を実施するなどの措置を講じて西部地区の発展を力強く促した。新規着工した三六件の重点プロジェクト投資総額は六〇〇〇余億元である。青海～チベット鉄道、西気東輸、西電東送、水利

センター、基幹自動車道路など重要なプロジェクトの整備が順調に進められている。「アスファルト舗装道路を県に至るまで」、「電気を郷に至るまで」、「ラジオ・テレビを村に至るまで」普及するなどのプロジェクト整備の実施が加速された。生態環境保全と整備への取り組みに一層力を入れることになった。農村の自動車道路、中・小型水利施設、人間と役畜・家畜の飲み水と科学技術、教育施設の整備が加速された。東部と中西部地区の経済技術協力が一層強化された。

要点：开局良好＝幸先よいスタートを切った

財政转移支付＝財政の移転支払

力度加大＝一層力を入れる

青藏铁路＝青海チベット間の鉄道

干线公路＝基幹自動車道路

生态环境保护和建设＝生態環境の保全と整備

可持续发展能力增强。五年全国环境保护和生态建设投入 5800 亿元，是 1950 年到 1997 年投入总和的 1.7 倍。退耕还林、天然林保护、京津风沙源治理等六大林业生态工程建设全面实施。五年内，全国造林面积 2787 万公顷，封山育林 3153 万公顷，退耕还林 382 万公顷；治理水土流失面积 26.6 万平方公里，治理沙化土地 570 万公顷。环境污染加剧的趋势总体上得到控制。主要污染物排放总量持续降低，重点城市和地区的环境质量有所改善。资源保护取得新进展。地质调查成果丰硕。防灾减灾成效明显。人口自然增长率降到 6.45‰，进入了稳定低生育水平的时期。

通訳：

持続可能な発展の能力が增強された。五年間の全国における環境保全と生態環境整備への投資は五八〇〇億元となり、一九五〇年から一九九七年までの投資総額の 1.7 倍となった。耕地の樹林への復元、天然林の保護、北京、天津地区の風砂発生源の防砂対策などの六大林业生態プロジェクト整備を全面的に実施した。この五年間における全国の造林面積は二七八七万ヘクタールに達し、伐採や放牧を禁止し、三一五三万ヘクタールの山林の育成を行い、三八二万ヘクタールの耕地を樹林に復元し、水と土壌の流失対策を二六万六〇〇〇平方キロも実施し、五七〇万ヘクタールの土地で砂漠化対策を推し進めた。環境汚染深刻化の趨勢は全般的に抑制された。主要汚染物質の排出総量は引き続き減少している。重点都市と地域の環境の質は幾らか改善された。資源の保護には新たな進歩が見られた。地質探査の成果は大きかった。災害を未然に防ぎ、軽減する成果は著しかった。人口の自然増加率は六.四五‰に下がった。安定した低い生育水準の時期に入った。

要点：可持续发展能力＝持続可能な発展の能力

封山育林＝伐採や放牧を禁止し、山林の育成を行う

防灾减灾＝災害を未然に防ぎ、軽減する

退耕还林＝耕地の樹林への復元

风沙源治理＝風砂発生源の防砂対策

(节选自《政府工作报告》朱镕基 2003 年 3 月 5 日)

三、名言名句をどのように訳しますか

次の日本語の名言名句の中国語訳を覚えましょう。

- 1、天は人の上に人を造らず、人の下に人を造らず。(てんは ひとのうえに ひとをつくらず、 ひとのしたに ひとをつくらず)

(福沢諭吉『学問の勸め』明治時代)

訳：上天不造人上之人，亦不造人下之人。

- 2、ゆく河の流れは絶えずして、しかも、もとの水にあらず。

(ゆくかわのながれは たえずして、 しかも、もとのみずにあらず)

(鴨長明『方丈記』鎌倉時代)

訳：川流不息，止水何在。

次の中国語の名言名句の日本語訳を覚えましょう。

- 1、守株待兔 (《韩非子・五蠹》)

译1：株を守りて兔を待つ。(かぶを まもりて うさぎを まつ)

译2：株を守る。(くいぜを まもる)

译3：守株。(しゅしゅ)

- 2、知己知彼，百战不殆 (《孙子・谋攻》)

译：彼を知り己を知れば百戦殆からず。

(かれをしり おのれをしれば ひやくせん あやうからず)

四、役に立つ30語(中国経済関係)

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| 1、保兑信用证＝確認信用証 | 2、保兑银行＝確認銀行 |
| 3、保护价＝保護価格 | 4、保税区＝保税區 |
| 5、保险单＝保險証券 | 6、保险索赔＝保險求償 |
| 7、边贸＝国境貿易 | 8、标本兼治＝徹底的に治める |
| 9、标底＝入札の最低基準価格 | 10、标书＝入札書 |
| 11、并轨＝一本化する | 12、病退＝病気による退職 |
| 13、并网发电＝送電網に合併して発電を開始する | |
| 14、薄利多销＝薄利多売 | |
| 15、不当得利＝不当利得 | 16、不正当竞争＝不当競争 |
| 17、不正之风＝不正の風潮 | 18、补偿贸易＝補償貿易 |
| 19、不可比因素＝比較不能要素 | 20、财路＝金儲けの道 |
| 21、财政包干＝財政請負制 | 22、财政补贴＝財政補助金 |
| 23、财政赤字＝財政赤字 | 24、彩票＝宝くじ |
| 25、参股＝株式投資 | 26、差价＝差額 |
| 27、拆借资金＝コール資金 | 28、产供销＝生産、供給、販売 |
| 29、产品结构＝製品構造 | 30、产权＝財産権 |

五、名前の広場(名人の名前を正確に訳しましょう)

爱因斯坦＝アインシュタイン

阿基米德＝アルキメデス

安培=アンペール

欧姆=オーム

伽利略=ガリレイ

哥白尼=コペルニクス

爱迪生=エジソン

高斯=ガウス

居里=キュリー

达尔文=ダーウィン

六、ちょっと首を傾げそうな言葉を訳してみましょう。

替罪羊=スケープゴート=贖罪の羊（しょくざいのひつじ）

摇钱树=ドル箱（ドルばこ）=金箱（かねばこ）=金蔓（かねづる）

马前卒=下っ端（したっぱ）=手先（てさき）

万金油=万屋（よろずや）=何でも屋（なんでもや）

绊脚石=邪魔者（じゃまもの）=障害物（しょうがいぶつ）

七、練習

1、次の文章を日本語に訳してください。

社会保障体系框架基本确立。城镇基本养老保险制度和基本医疗保险制度建设迈出重大步伐。建立了国有企业下岗职工基本生活保障制度、失业保险制度、城市居民最低生活保障制度。社会保障覆盖面不断扩大，全国城镇参加基本养老保险、基本医疗保险和失业保险的人数大幅度增加，符合条件的城市困难居民已逐步纳入最低生活保障范围，基本做到应保尽保。建立了全国社会保障基金，已积累资金 1242 亿元。城镇职工基本医疗保险制度、医疗卫生体制、药品生产流通体制改革取得重要进展。农村新型合作医疗制度开始试点。社会保障体系的加快建设，为维护社会稳定、深化改革、调整结构和促进发展，提供了有力保障。对外开放向广度和深度扩展。对外贸易连续跨上几个台阶。外贸进出口总额由 1997 年的 3252 亿美元增加到 2002 年的 6208 亿美元，世界排名由第十位上升到第五位；出口总额由 1828 亿美元增加到 3256 亿美元，出口商品结构不断优化。服务贸易稳步发展，入境旅游人数和外汇收入大幅度增加。利用外资水平明显提高。五年累计实际利用外商直接投资 2261 亿美元，超过 1979 年到 1997 年的总和。高新技术产业、基础设施和服务业吸收外资明显增加。实施“走出去”战略，对外投资、工程承包和劳务合作不断扩大。经过 15 年的艰苦努力，我们信守承诺，履行义务，行使权利，赢得较好声誉，促进了对外合作。

（节选自《政府工作报告》朱镕基 2003 年 3 月 5 日）

2、次の文章を中国語に訳してください。

情報化時代といえ、ふつう、物質よりも情報の価値が重くなり、いろいろな意味で現実が情報によって置き換えられる時代だと考えられている。かつては一枚の布を買う場合、人はその物質的な素材に対してより多くの金を支払った。だが現代では、むしろそれに施されたデザインのほうが、糸や織りの実質よりも高価になったという例がよく使われる。また事実の認識についても、現代人は直接の体験よりもテレビや新聞を信じるようになり、自分が肉眼で見た火事でもそれが新聞に報道されて、はじめてその火事の大きさを実態するという例が少なくない。現実には明らかに情報によって侵食され、置き換えられているのであって、情報化時代のこの説明は基本的な点で間違っていない。

けれども情報化時代とは単にそれだけのことにとどまらず、同時に情報自体がその質を大きく変える時代だということを見逃してはならない。すなわち情報は現実を侵食するが、